

Știri interesând istoria medicinei
românești din volumul IV, nume=
rile 1-9 ale revistei „Wiener me=
dizinische Wochenschrift“ (1854).



PENTRU
DOCTORAT IN MEDICINA ȘI CHIRURGIE
PREZENTATĂ ȘI SUSȚINUTĂ IN ZIUA DE 13 MAI 1937.

DE

ALBERTI PETRE

1937

No.

Știri interesând istoria medicinei
românești din volumul IV, nume-
rile 1-9 ale revistei „Wiener me-
dizinische Wochenschrift“ (1854).



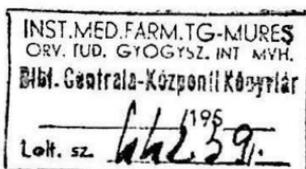
TEZĂ

PENTRU
DOCTORAT IN MEDICINA ȘI CHIRURGIE
PREZENTATĂ ȘI SUSȚINUTĂ IN ZIUA DE MAI 1937.

DE

23 MAY 2005

ALBERTI PETRE



1937

UNIVERSITATEA „REGELE FERDINAND I.” DIN CLUJ
FACULTATEA DE MEDICINĂ

Decan : Prof. Dr. D. MICHAIL

Profesori :

Clinica stomatologică	D=1	Dr.	Aleman I.
Bacteriologie	"	"	Baroni V.
Istoria medicinei	"	"	Bologa V.
Patologia generală și experimentală	"	"	Botez A. M.
Clinica oto-rino-laringologică	"	"	Buzoianu Gh.
Istologia și embriologia umană	"	"	Drăgoi I.
Fiziologia umană (supl.)	"	"	Drăgoi I.
Semiologia medicală	"	"	Goia I.
Clinica ginecologică și obstetricală	"	"	Grigoriu C.
Clinica medicală	"	"	Hațieganu I.
Medicina legală	"	"	Kernbach M.
Clinica oftalmologică	"	"	Michail D.
Clinica neurologică	"	"	Minea I.
Igiena și igiena socială	"	"	Moldovan I.
Radiologia medicală	"	"	Negru D.
Anatomia descriptivă și topografică	"	"	Papilian V.
Clinica chirurgicală }	"	"	Pop A.
Medicina operatorie }	"	"	Popoviciu Gh.
Clinica infantilă	"	"	Popoviciu Gh.
Farmacologia și farmacognozia (supl.)	"	"	Sturza M.
Balneologie	"	"	Tătaru C.
Clinica dermato-venerică	"	"	Țeposu E.
Clinica urologică	"	"	Thomas P.
Chimia biologică	"	"	Urechia C. I.
Clinica psihiatrică	"	"	Vasilii T.
Anatomia patologică	"	"	

JURIUL DE PROMOȚIUNE:

Președinte: D=1 Prof. Dr. V. Bologa

Membrii : { " " " M. Kernbach
 " " " V. Papilian
 " " " M. Sturza
 " " " C. Tătaru

Supleant : „ Doc. Dr. C. Velluda

Mulțumesc din toată inima Domnului Profesor Dr. V. Bologa, directorul Institutului de Istoria Medicinii din Cluj, pentru amabilitatea și bunăvoința sa, cu care mi-a dat subiectul tezei mele.



Introducere.

În urma războiului din Crimeea (1853—56), o serie de operațiuni militare s'au desfășurat dealungul graniței dunărene a Principatelor române. Forțe turcești comandate de Omer Pașa ocupară în 13 Octombrie 1853 Calafatul. Restul Principatelor erau ocupate de Ruși. În Ianuarie 1854 Turcii avură pe frontul dunărean mai multe succese. Dar în 23 Martie generalul rus Paschievici trecu Dunărea și ocupă o parte din Dobrogea, începând să asedieze și Silistria, pe care nu a putut-o însă ocupa. În 27 Martie, Franța și Anglia declarară deasemenea războiul Rusiei. Între ofițerii și trupele cari operau pe malul drept al Dunării se aflau și Francezi și Englezi. După cum vom vedea din cele ce urmează, un rol important le-a revenit misiunilor sanitare apusene din cadrele armatei turcești. În urma presiunii Austriei, Rușii s'au retras în Iulie 1854 din Principate, Crimeea devenind câmpul principal de operație.

Literatura istorică asupra acestui războiu este bogată; nu aparține însă de această teză de ne-a ocupa cu ea. În cece privește istoria serviciului sanitar al acestei campanii, ea este memorabilă prin intervenția domnișoarei Nightingale, care însemnează începutul unei ere nouă în îngrijirea răniților, tot atât de importantă ca și înființarea Crucii roșii câțiva ani mai târziu.

Pentru istoria sanitară a campaniei dela Dunăre avem foarte puține informații. Ori și ce știre nouă care poate întregi cunoștințele noastre de până acum este prețioasă d. p. v. medico-istoric general cât și al istoriei medicinei dela noi.

Domnul Prof. Bologa a descoperit în „Wiener medizinische Wochenschrift“ din 1853 și 1854 o serie de corespondențe datorite unor medici cari operau atât în tabăra turcească cât și în cea rusească.

Corespondențele din lagărul trupelor rusești cari operau pe

malul stâng al Dunării se datoresc unui medic anonim, probabil de naționalitate germană, care pare a fi domiciliat câțva timp în București și cunoștea bine stările din Muntenia și Moldova. Nu ne-a reușit nici nouă nici domnului Dr. Csallner să stabilim identitatea acestui corespondent.

Seria corespondențelor sale depe câmpul de războiu s'a început în 4 Noemvrie 1853, în vol. III. al revistei vieneze. Știrile acestea, de mare interes pentru istoria militară și mai ales sanitară-militară a operațiunilor rusești din Principate în 1853-54, se succedază destul de regulat în numerile următoare ale vol. III. ale revistei. În teza sa (vezi bibliografia) domnul Dr. Csallner le dă până la sfârșitul anului 1853 în traducere românească. Ultima corespondență din acel volum este datată din 12 Dec. 1853. Corespondentul acesta își semna scrisorile cu sigla =. Se pare că după 12 Decemv. a fost angajat ca medic în detașamentele muntene cari cooperau cu armata rusească.

Este de notat că revista vieneză mai avea încă alți doi corespondenți medicali din Țările Dunărene: unul din Iași, care semna Δ și unul care se afla mai demult în serviciul armatei turcești, care folosea sigla *.*. Și acești doi par au fi fost nemți.

Pentru răstimpul din Ianuarie până în Februarie 1854, asupra căruia se extind corespondențele redate în această teză, informatorul din Moldova (Δ) nu dă nici o știre, așa încât avem numai cele datorite celui din Muntenia (=) și celui din tabăra turcească (*.*). Afară de aceea se mai găsesc și trei notificări oficiale austriace despre epizootii din Principate.

În aceleași numere se află o serie de articole științifice scrise de Dr. Iuliu Baraș din București „Zur Kenntniss der medizinisch-endemischen Verhaeltnisse in der Walachei“, cari au fost tratate separat de domnul Edmund Naftali în teza sa, (vezi bibliografia).

Știrile celor doi corespondenți sunt valoroase îndeosebi fiindcă ele redau lucruri trăite și văzute de specialiști la fața locului.

Conform dorinței domnului Prof. Bologa, am redat textele în original în limba germană. Domnia sa este de părere că o traducere ar scădea valoarea lor documentară. Conținutul fiecărei corespondențe l-am dat în resumat mai larg în limba românească, în preambul.

I.

Correspondență din Muntenia (No. 1; 7. Ian. 1854, pag. 14).

Correspondentul din București a trecut ca medic militar în armata ruso-muntenă în ziua de operație. Transporturile de trupe rusești din Moldova și Basarabia sunt foarte intense. 48.000 de soldați au și fost repartizați în Oltenia și pe linia Galați—Călărași. Intre Galați și Gura Ialomiței este multă artilerie. Transporturile cu sănii facilitează foarte mult aprovizionarea, în schimb circulația pe Dunăre e îngreunată din cauza vremii grele. Marele depozite de aprovizionare se găsesc în orașele mai mari de pe Dunărea maritimă. Deși aprovizionarea este bună, starea sanitară lasă de dorit. Dominează febra tifoidă, disenteria, holera, pneumonia, scorbutul și gangrena. Chiar și înbolnăvirile ușoare au tendința de a deveni maligne. Foarte defectuoasă este cazarea trupelor și îmbrăcămintea. Pregătirile militare între Galați și Giurgiu fac pe autor să creadă că după înghețarea Dunării se va încerca forțarea fluviului. Numai pe linia Galați—Giurgiu s'au anunțat întăriri nouă de 44.000 soldați. Probabil că operațiunile în Bulgaria se vor desvolta dealungul Timocului și pe șoseaua principală către Șumlea.

= Aus der Walachei, 27. Dezember. (1853). Aus der Anschrift meines heutigen Briefes entnehmen Sie, dass ich nichtmehr in Bukarest bin, meine Auswanderung von dort ist keine freiwillige, ich muss nolens-volens walachisch-russischer Militärarzt werden. Ein lustiges Leben das, nichtwahr? Aber trösten Sie sich; ich bleibe Ihnen trotzdem ein treuer Korrespondent, — wenns nur geht! — Nun denn, die Truppenzüge folgen sich sowohl auf der Moldau als auch auf der bessarabischen Strasse (über Reni) sehr rasch und sind bereits von den 54,000 Mann, deren Ankunft angesagt war, 48,000 Mann teils in die kleine Walachei, teils von Galaz bis Karasch disponirt. Da wir zwischen Galaz bis Gura Jalomizi mit Artillerie

parks überladen sind, so wird das Geschütz schwer über *Karasch* und *Giurgiu* hinaufgeschoben; *Giurgiu* selbst ist mit 8 Batterien umwehrt, deren jede 12 Stück Läufe (4 sucursale) zählt. Die Schlittenbahnen erleichtern die Transporte ungemein; vier bis acht Pferde, klein doch munter, fliegen mit Trains und Bagage auf dem ebenen Boden unglaublich schnell dahin. Die Schneebahnen gewähren auch grosse Annehmlichkeit für den Maroden und Krankentransport, zu dem frisch gezimmerte grosse Schlitten verwendet werden; diese grossen Schlitten werden in wenigen Stunden zusammengesetzt, mit den Eisenschienen und Schrauben, die aus den Zeughäusern abgegeben werden, befestigt und mit grossen Rohrrüchern gedeckt; so sind sie eine vortreffliche Lagerstätte und ein herrliches, sanftes Fuhrwerk, welches, nur selten auf die Seite geschleudert, den Inhalt etwas erschüttert oder ausgiesst. Die Tschalkfahrten (Barkenschlepper und Ruderer) auf der Donau haben wir wegen Eis und Wind aufgeben müssen, wodurch die Verproviantirung bei der in voriger Woche regnerischen Witterung etwas litt. Unsere Hauptbäckereien sind nämlich an der Donau, in *Reni*, *Galaz* und *Braila*: Hier wird ersetzt, was aus den Magazinen, besonders unseren heimischen Zwieback abgeht; in *Braila* haben wir durch die grossen Fleischmagazine, welche ehemals für den überseeischen Verkehr arbeiteten, für uns in Thätigkeit gesetzt; manchen Tag kommen hunderte von Schafen und Dutzende von Ochsén und Kühen zerstückt in die Bottiche und Tonnen, um so an die Kompagnien abgegeben zu werden; an *Slibowitz* und Fruchtbranntwein haben wir Überfluss seit die Einkaufstaxe erhöht ist und baar bezahlt wird. Ungeachtet aller dieser für die Proviantirung sehr günstigen Umstände bleibt der Krankenstand enorm hoch. (Von 124,000 Mann [unserem Effectivstand] sind über 11,000 Marode, Kranke und Rückzügler). Der Typhus, die Dysenterie, die Cholera, Lungenentzündungen, Scorbut und Brand fressen die Mehrzahl einmal Erkrankter auf; es ist Thatsache, dass die gewöhnlichen, leichtern Erkrankungen hier sehr rasch den bösartigsten Charakter annehmen; so geschieht es auch ganz leicht Verwundeten, dass sie im Spital erst tödlich erkranken. Unsere grössten Uebelstände und ärgsten Leiden rühren nächst diesen klimatischen Einflüssen von den höchst elenden Wohnungen, den kümmerlichsten Bivouacs an der Donau und der so schnell zu Grunde gehenden Fussbe-

kleidungen her. Ungeachtet aller dieser widerwärtigen Eindrücke, ist der Geist unserer Truppen ein vortrefflicher; die zahlreichen und ruhmvollen Siegesnachrichten vom schwarzen Meer und aus Asien machen auch unsere Compagnie thatendurstig und beutelustig. Betrachten wir die Erbitterung und Tollkühnheit, womit unsere Truppen bei allen Anlässen, insonderheit bei den zahlreichen Rekognoszierungen an und über dem Wasser, auf die türkischen Vorposten losjagen, so ist es klar, dass hier neben dem kriegerischen Muth auch Nationalität und Glaubenshass Sinn und Waffen lenken. Die Anhäufung von Kerntruppen, von Artillerie- und Kavalleriekorps, von Spitalrequisiten, von Armatur-, Montur- und Privatdepots, von Pionier- und Pontonierzeug, auf sechs einzelnen Posten die Donau entlang von *Galaz* bis *Giurgiu*, endlich die scharfe Bewachung eben solcher Punkte und stätige Anwesenheit höherer Offiziere auf den Hauptposten gibt der sicheren Vermuthung Grundlage, dass wir bei dem ersten Eisstand über die Donau zu ziehen bestimmt sind. Noch sind 44,000 Mann neue Zuzüge für die genannte Strecke angesagt und sollen schon im Jänner vollzählig eintreffen. Bei unserer letzten Occupation Bulgariens und Rumeliens war die Linie bis *Schumla* die Hauptstrasse, wir lehnten uns an den *Timokfluss* auf der serbischen Grenze an und liessen uns aus *Varna* unterstützen; so scheinen auch jetzt die Pläne gezogen, so sehen in Lagerstunden des Abends unsere Junker auch diesmal ihren Siegesweg bis *Sambul* gezeichnet.

II.

Corespondența din tabăra turcească. (No. 2; 14. Ian. 1854, pag. 31—32).

Corespondentul se plânge de greutatea și neplăcerile multiple, cu cari un medic militar turcesc are de luptat. Lipsește chiar confortul cel mai modest. Stațiunile pentru bolnavi sunt foarte pline și adăpostesc vulnerați cu cele mai diferite răni. Turcii se supun foarte rar unei intervențiuni chirurgicale și deci soarta lor este de regulă moartea sau invaliditatea. La *Hârșova* și *Bastadji* s'au ivit feluritele febre iar la *Cernavoda* și *Rașova* cazuri de variolă, aici mai cu seamă

între iregulari, cari și-au stabilit o infermerie după capul lor. Rusciucul este locul de întâlnire pentru întreaga armată balcanică. Condițiunile de traiu sunt aici la Rusciuc cu mult mai convenabile decât pe Câmpia Dobrogeană. Știrile ajunse din Șumla și din Șiștov, Nicopole și Rahova sunt foarte nefavorabile. Lipsesc locale potrivite, paturi, așternut, pansamente și medicamente. De soarta celor răniți și infirmi din rândurile voluntarilor, glotașilor, milițiilor naționale și posturilor locale nu s'a interesat până acum nimenea. Aceste trupe sunt și foarte nedisciplinate. Din raporturi reese că s'au cerut până acum rechizite de spital pentru un număr de peste 15.000 soldați. Calafatul este prevăzut cu paturi pentru 1500 de bolnavi. In fine aici rugăciunea zilnică a tuturor oamenilor este: războiul bătălii! victorie și pradă!; s'au săturat de așteptare.

* * Von der unteren Donau, den 3. Jänner (1854).. Der geschulte europäische Militär- und Feldarzt hat keinen Begriff von jenen zahllosen Unbilden und Schwierigkeiten der Zeit, des Ortes, der Sachen und der Personen, der Einflüsse des Himmels, der Erde und der Hölle, mit denen ein türkischer Armeearzt in Bulgarien, an der Donau und Halmyridgestaden zu kämpfen hat; wahrlich, es gehört eine unerschöpfliche Lust am Beruf, eine elastische, zähe Organisation, ein mehr als türkischer Gleichmut dazu! Seit neun Tagen zum erstenmal finde ich wieder ein Bett: ein Teppich auf Heu, mein Mantel als Decke, mein Sattel als Kopfpolster: mein treuer Hassan, eine unverwüßliche arabische Natur, hat sich in meinen grossen Pelz gehüllt und die Füße dem noch glimmenden Feuer zugewandt. Die Bereisung der Hauptkrankenposten war anfangs erleichtert durch die feste Beschaffenheit des verschneiten Bodens, so ging es rasch vom äussersten Fort zu *Karaboni* (am Dunavetz) nach *Tultschka*, *Isaktschi*, und *Matschin*, wo das übermässig volle Stabspital nebst dem Marodenposten in *Dojan* darum viel zu thun gab, weil die Zahl der noch lebenden Blessirten (hier besonders gross) täglich neu vermehrt wird und durch die letzten Rekognoszirungen und Streifzüge sehr viel Stich- und Hiebwunden zu den durchaus schweren Schusswunden zugewachsen waren; da Europäer abgerechnet, die Osmanlis selbst sich höchst selten operiren lassen, so ist das Ende solcher Blessirter meist Tod oder Krüpelhaftigkeit. Überaus zahlreiche Fieber sind demnächst in *Hirsova* und *Bastadschi*

(Marodenposten landeinwärts) und auch viele Blattern in *Czer-nawoda* und *Rassowa*, hier besonders unter den Irregulären, die sich auf eigene Faust in *Libitza* einen Krankenkhan etablirt haben. In *Rustschuk* und *Marotin* sind die meisten Emigrirten, die Europäer überhaupt, Gäste und Voluntärs angehäuft; diese zusammen mit dem Generalstab und einem Theile des schreibenden Hauptquartiers beschäftigen um so mehr den Arzt, als es an weltlichen Freuden nicht mangelt, welche neben dem Jammerbild des Kriegs auch das Zerrbild seiner flüchtigen Lüste und eitle Freuden hinpinselt. *Rustschuk* mit seiner Umgebung nah und fern (*Bessaraba* und *Czernawoda*) ist der lebhafteste Platz der gesammten Balkanarmee: Tausende von Zelten lagern hier, der Kern der Cavallerie tummelt sich ringsum auf den herrlichen, hier noch vortrefflich aussehenden Pferden, und selbst die Casematten und Feldhütten haben daselbst ein bedeutend wohllicheres Ansehen, als in allen bisher berührten Donaustationen: ich schweige von den im Inneren gelegenen öden, düstern, zum Lebensüberdruß stimmenden Bivouacs, zumal auf der *Dobrud-schaheide*, den Trajanswall entlang bis *Küstendsche*, dessen letzten morastigen Seeposten, *Kara-Hermann* kein Verbannter bewohnen sollte; eine elende Erdhütte, bloss den Rauchfang emporstreckend, verschneit, dichter Nebel über den nächsten Pfahl die Aussicht sperrend — und selbst bei heiterem Himmel welche Aussicht: Himmel, Morast, Heide, schlammige See! —

In *Rustschuk* schmelze ich wieder in europäischen Genüssen, obenan in einer guten Suppe und einem Stück Rindfleisch, einer Flasche Wein und ausgezeichnetem Brote, Dingen, die in die Länge durch Reis, Zwieback, Käse und so fort niemals ersetzt werden! Unsere Berichte aus *Schumla* lauten ungünstig: Durch die Masse neuer Zuzüge, besonders an Irregulären, entsteht zeitweise Kleider- und Proviantnoth, vornehmlich füllen sich alle Spitäler, deren in *Eski-Schumla* und *Jeni-Bazar* doch auf 2000 Köpfe berechnet waren, so dass man nach *Varna* zurück zu transportieren genötigt ist. Auch aus *Sistow*, *Nikopoli* und *Rahova* dann aus den drei *Palanka's* laufen Klagen über Mangel an Belegraum und Spitalfournituren ein, desto grössere, je mehr Ärzte anlangen, welche die Noth erst sehen und einberichten, denn — allzumal bei den Voluntärs, Landstürmlern, Nationalmilizen und Socolposten — hat sich kaum-

jemand um Marode und Kranke gekümmert. Allerdings ist da dabei ein furchtbares Gesindel, mitunter wahre Teufelskerln, die wohl Niemand diszipliniren mag — und darf; wehe wenigstens einem europäischen Officier, der das wagte zu wollen! Nach den erfolgten Verschreibungen sind bereits mehr als 15,000 Köpfen Spitalsrequisiten verabfolgt worden, und täglich langen meine, oft sehr hohe Forderungen hier und in *Rásgrad* ein, wo noch Vorräte lagern, die kürzlich aus *Varna* verschifft wurden. *Kalafat* ist wohl für einen Krankenstand von 15,000 versehen, aber der Chefarzt — ein wackerer Franzose — verlangt neben anderen Dingen dringend Bettzeug und Klystierspritzen. An den Donaumündungen haben namentlich die Albanesen und die Freiwilligen von *Edrene* (bei *Hirsowa* und *Rasowa*) wiederholt übersetzt, so lange es nur ging, und alles erbeutet, was unterkam; unter andern eine noch verpackte Kiste russischer Monturen! Übrigens drängt hier alles nach Krieg, Einwohner und Soldaten, Europäer und Türken: man ist derin die Länge unerträglichem Zustände durchaus und überall satt; das tägliche Gebet ist Krieg, Schlachten, Sieg, Beute!



Correspondență din tabera turcească. (No. 3; 21. Ian. 1854, pag. 46—47.)

Correspondentul scrie că lupte decisive încă n'au avut loc, însă reclamațiunile insistente ale medicului șef din *Calafat* după rechizite de spital își găsesc explicația în hârțuiala avangardelor din împrejurimile *Calafatului*. La *Rusciuc* au sosit în ziua de 4. Ian. 13 medici auxiliari, cei mai mulți de naționalitate franceză și astfel s'au putut trimite imediat dela *Rusciuc* la *Vidin* și *Calafat* 9 medici mai experimentați și mai aclimatizați. În acelaș timp s'au trimis spre *Dunărea de sus* și rechizite de spital sosite din *Varna*. Astfel s'a putut da mai ușor și mai bine primul ajutor celor răniți în ultimele lupte. Lemnele de foc aduse din valea *Tirnocului* sunt binevenite. Orașele mai mari, în fruntea *Calafatului*, dispun de alimente multe ca oi, găini, brânză, cartofi și carne de porc. Din păcat soldații turcești și egipteni nu prea se alimentează cu carne de porc iar cea de viță este rezervată bolnavilor. Românii aduc cu multă plăcere tot felul de ali-

mente pe cari se plătesc bucurosi cu poli, galbini sau ișosari. La Calafat inconvenientul cel mai neplăcut este lipsa de apă bună de beut. Deasemenea nici pâinea nu este prea mâncată în această regiune, se mănâncă aici mai mult mămăligă care însă nu prea place trupelor turcești. Cu atât mai mult se consumă vinul alb ușor din Oltenia sau vinul roșu tare din Negotin. Porunca lui Mohamed își găsește aici o excepție și din p. d. v. sanitar este și mai bine că trupele beau vin decât o apă stricată sau țuică în cantități mari.

Luptele din ziua de 6, 7 și 8 Ian. de lângă Cetatea și Fântâna-Banului au fost atât de sângeroase încât s'au cules de pe câmpul de luptă în timp de 36 de ore 347 morți și 534 răniți. Rănirile în genere grave sunt produse mai mult prin arme de foc, calibru mic.

Dela 30 Decembrie (1853) încoace, Turcii au avut 1300 morți, (471), răniți și dispăruți. Inamicul (Rușii) a pierdut cam dublul acestei cifre, deoarece în rapoartele turcești se vorbește de 1143 morți și prizonieri, iar Rușii ridică imediat pe cei răniți și îi transportează în etapa. Turcii deasemenea trimit pe toți cei transportabili spre Vidin, Românii ajutându-i foarte bine la aceste transporturi.

Correspondentul dă apoi o descriere a pozițiilor trupelor turcești cât și a organizației infermeriilor. La sfârșit mai povestește despre spiritul excelent a acestor trupe, spirit care după correspondentul nostru este inspirat trupelor prin personalitatea lui Omer-Pașa. Intre ofițeri mulți sunt turci curaji, instruiți în școlile militare dela Viena, Berlin, Paris și Constantinopole. Păcat că pe lângă aceste aspecte frumoase există și altele mai triste. Astfel se întâmplă și azi cu toate prohibițiunile stricte și pedepsiri, ca soldații, mai cu seamă cei iregulari (Albanezii sau Arnauții), obicinuesc de a tăia inamicilor nasul și urechile.

* * * Von der unteren Donau, den 11 Jänner (1854)...

Die Berichte hatten uns die russischen Truppen in der kleinen Walachei diesseits des *Schyll* noch nicht zahlreich und nicht mit Artillerie und Cavallerie versehen geschildert, um unsere fest verschanzte Position im *Kalafat* anzugreifen; die überaus dringenden Vorderungen von Spitalzeug aber, welche der *Kalafater* Stabsarzt letzthin beim Abgange meines Schreibens vom 3. d. stellte und denen er auch bald jene von Ärzten folgen liess, haben indessen ihre Begründung in den seither stattgefundenen und bis gestern noch rings um *Kalafat* fortwährenden,

zum Theil sehr bedeutenden Vorpostengefechten gefunden. Glücklicher Weise langten am 4. dieses M. *dreizehn* neue, meist französische Hilfsärzte aus *Schumla* in *Rustschuk* an, und setzten uns in die Lage, von den schon acclimatisirten der terainkundigen, auch im Reiten bereits geübten, älteren Corpsärzten *neun* sofort nach *Widdin* und *Kalafat* zu disponieren, auch an Verbandmaterial und ärztlichen Nothbehelfen, (Tragbahren, Transportkarren, Wolldecken, Zeltbetten und dgl. m.) traf grösserer Vorrath aus *Warna* ein, und ging auf Schlepkarren und auf Packpferden eilends Donauaufwärts. So haben wir denn in den heissen Tagen in der kleinen Walachei den Verwundeten und Kranken mehr als je vorher leisten können. Die aus dem *Ternekthal* nach *Widdin* herbeigeholten Brennmaterialien genügen nicht nur für die Spitäler, Marodenposten und Lagerstationen, sondern selbst für die Wachthütten, die nun weit und breit ein lustiges Feuer unterhalten können. An Proviant fand ich in *Widdin* und *Kalafat* manigfaltigen Überfluss, ja *Kalafat* ist mit Schafen und Kühen reichlicher versehen, als selbst *Rustschuk*; trefflichen Käse, sehr gute Kartoffeln und ausgezeichnete Schinken vervollständigen das leicht transportable Proviant, leider aber mag die ägyptische und türkische Mannschaft weder mit Schinken noch überhaupt mit Schweinefleisch sich befreunden. Kuh- und Rindfleisch wird vor allem Maroden und Kranken reservirt: übrigens bringen die Walachen mit der grössten Bereitwilligkeit all' ihre Esswaren in unsere Stationen, wo mit klingender Münze — meistens zwanzigern und Galbin's oder Icosars — gerne gezahlt wird. Am empfindlichsten drückt der Mangel guten Trinkwassers in *Kalafat*; nicht besser geht es uns mit dem Brot, das hier zu Lande überhaupt seltener gegessen wird; mit dem üblichen Maiskuchen und Maispolenta wollen sich unsere Truppen auch nur Nothhälber befriedigen lassen. Desto mehr wird dem leichten weissen Wein auf der linken, dem süssen aber schweren rothen „Negotiner“ auf der rechten Donaulagerseite zugesprochen: Mohameds Gebot findet in der praktischen Auslegung auf Kriegsnoth und Arztesgebot seine sühnende Ausnahme, und diese wäre minder schädlich, ja sie ist gewiss, bei dem elenden Wasser und der grossen Strapazen, für den Mann entschieden heilbringender, als der Genuss des leidigen Twetschenbranntweins, welcher den Truppen in zu grosser Menge und oft zur Unzeit zukömmt.

Seit der Nacht von 9. d. stehen unsere Vorposten in einem weiteren Halbkreise von *Kalafat* herum, von *Negoe* und *Boleschti* bis *Karmil* und *Anilar*; die äusserste Station Donauaufwärts an den Teichen von *Flemunda*, woher in den beiden letzten Tagen die, seit dem 6. dort gelegenen Blessirten (157) eingebracht und theilweise auch schon nach *Widdin* übersetzt worden sind. Die meisten Verwundeten datiren von dem 6., 7. und 8., insbesondere war das Blachfeld von *Tschetâta*, zwischen *Funtine-Banului*, *Karaule*, *Curtâljele* und *Plenuza*, mit Todten und Blessirten dergestalt besäet, dass innerhalb 36 Stunden 347 Todte aufgelesen und 534 Verwundete eingebracht worden sind; die Wunden sind fast durchgehends sehr schwere, überwiegend mehr Schusswunden aus Kleingewehr als Stich- und Hiebwunden. Im ganzen zählen wir seit 30. Dezember etwas über 1300 Mann an Todten (471), Blessirten und Vermissten. Unser Feind mag wohl die doppelte Zahl eingebüsst haben, denn in unseren genau geführten Raporten sind *bei uns allein* 1143 an Todten und Gefangenen aufgeführt; und dazu schleppen die Russen ihre Verwundeten sofort in ihre Unterlagsspitäler, woran sie auch ganz gut thun, weil wir dermal auf die entsetzlichste Art mit Kranken überfüllt sind, welche überdies traditionsmässig noch meistens zu der Transportierung nach *Widdin* drängen; soweit Eisschollen, Nebel und knappe Fahrzeuge — die Donau ist momentan zwischen *Widdin* und *Kalafat* nur zur Hälfte überbrückt — zulassen, geschieht dies auch fortwährend, und sind uns dabei die Walachen eben so willig als geschickt zur hilfreichen Hand.

Das Hauptquartier wurde *nur theilweise* aus *Rustschuk* nach *Widdin* verlegt; doch haben sich alle Gäste, Volontärs und Neugierigen, darunter die französischen und englischen Zeitungsreporter, in *Widdin* so gut es geht einquartiert und fahren oft zwischen *Kalafat* und *Widdin* hin und her; in dem ehemaligen Quarantäneposten, welcher westlich von den Hütten *Kalafats* auf mässiger Anhöhe das Land auf 7—8 Meilen beherrscht, ist das Rendezvous aller Neugierigen, die sich dorthin direkt vom Donauufer begeben und nach Westen, Osten und Norden lugen, aber selbst am heutigen sehr heiteren Tage vorläufig keine aktiven russischen Posten mehr sehen; die Signale unserer äussersten Posten sind nun im vollen Halbkreise auf etwa 5 Meilen gestellt, dessen untere Hälfte reguläre egyptische,

die obere dagegen türkische Compagnien besetzt halten; die Irregulären bilden die zweite Linie und die sehr zahlreich mit Europäern gemengten Besatzungstruppen der Schanzen von Kalafat sind wieder reguläre Türken und Egypter. Die fünf Mardenposten sind in der zweiten Linie des Rayons postirt und mit sovielen Schleppkaren und Tragbahren versehen, dass zwischen dem äussersten Rayons und Centrum rasche Verbindungen eingeleitet bestehen, wobei uns vornehmlich die Landbewohner, allzumal die Zigeuner die besten Courire und Helfeshelfer abgeben.

Erlauben Sie mir die Kranken zu verlassen, und nun auch ein paar Worte über die *gesunden* Menschen; diese haben in der letzten Zeit wirklich ausserordentliches geleistet; reguläre und irreguläre Mannschaft hat mit Löwenmuth gefochten ja, was noch mehr, mit kaltblütiger Todesverachtung, lieber das Leben als einzelne Posten geopfert, so bei *Tschetáta*, bei *Funtina* Maglavit, bei *Skripetz*, wo es galt Munitionskasten, schweres Geschütz und die Fahnen zu erhalten. Haben wir damit auch verhältnismässig sehr wenig Terrain genommen, so ist doch unendlich höher der Gewinn an Selbstzuversicht, an Muth und Kampflust, welche dermal bei allen unseren Korps unbeschreiblich gestiegen sind; so lebhaft, so kriegsfreudig, so heldengeistig sah ich die phlegmatischen Fatalisten noch niemals und nirgends. Wahr ist es, die Inspiration kommt meistens von dem merkwürdigen Manne, welcher seine Mannschaft mit seltener Überlegung, mit eiserner Beharrlichkeit und kühnem Muth leitet — — — Nicht wenige der Offiziere sind echte Türken, zumeist aus den Wiener, Berliner, Pariser und Konstantinopler Kriegsschulen, und zu alle dem belehnt man ja doch nur lebens- und verstandesfähige Menschen. Schade nur, dass der Beschauer dieses Kampfes neben den Beispielen des edelsten Muthes und der schönsten Aufopferung einzelnen Gräuelszenen begegnet, welche die ganze Abschaulichkeit des Krieges auf einen Blick konzentriren; darunter rechne ich oben an die schändliche Gewohnheit des Ohren- und Nasenabschneidens, welche, bei allen *höchst strengen* Gegenbefehlen, von einzelnen Irregulären (gewöhnlich Albanesen oder Arnauten) doch noch geübt werde; bei *Tschetáte* z. B. hatte sich einer dieser wilden Kerls ein förmliches Collier von Nasen und Ohren der Feinde umgehängt, freilich zur bitteren Ahndung seines.

Triumphes auf seine Fusssohlen! — Die Übersetzung neuer Truppen aus *Widdin* dauern ununterbrochen fort; ist den, von unseren armenischen Lieferanten aus *Rustschuck* mitgebrachten, Gerüchten zu trauen, so würden die aus Konstantinopel ausgelaufenen fünf Dampfboote demnächst den St. Georgskanal herauffahren, und dann ginge es bei Matschin und Hirsova hinüber, um unseren Feinden den Rückzug nach Bessarabien und der Moldau komplet abzuschneiden; *Omer Pascha* ist wohl der Mann eines solchen Planes und seiner Ausführung!

IV.

Corespondență din Muntenia. (No. 4; 28. Ian. 1854,
pag. 63).

Trupele rusești despre cari s'a scris în scrisoarea din 27. Decembrie au sosit într'adevăr pe câmpul de operație. În consecință toate adăposturile militare sunt supraîncărcate. Atât soldații, cât și caii au suferit în cursul marșului foarte mult, de aceea numărul bolnavilor este enorm, cam 10% din efectiv, mai ales pe linia Dunării și Prutului. Boalele cari dominează sunt febra tifoidă, exantematicul, disenteria, febre intermitente și gangrene. Mortalitatea e mult mai mare decât în Decembrie, ajungând la 37% ale efectivului lunar. În partea superioară a Dunării și în Oltenia, unde au fost lupte, sunt mulți răniți și căzuți. Între Oltenița și Turnu-Severin încăierările cu dușmanul nu mai încetează dela 27. Decembrie încoace. Alimentarea răniților e bună, în schimb lipsesc paturi și locuințe pentru răniți. Numărul medicilor și felcerilor e satisfăcător, deasemenea medicamentele și pansamentele sunt în cantități suficiente. În București au fost transformate și locuințe particulare în spitale. În Craiova aproape toate casele sunt ocupate de soldați. Pe linia Porților de fier infirmeriile pline formează un lanț întreg. Între trupele cari stau împrejurul Calafatului și între Turci sunt zilnic, dela 30. XII. încoace lupte. În deosebi trei bătălii mai mari au fost foarte înverșunate. S'au numărat peste 600 morți și 948 răniți. Mulți au căzut morți sau vii în mâinile Turcilor. Deoarece mijloacele de transport sunt insuficiente, nici măcar răniții transportabili nu pot fi aduși la București. Populația civilă a țării opune transporturilor o rezistență pasivă pronunțată. Avantposturile se întind până la Porțile de fier și au fost întărite în ultimul

timp cu pichete de cavalerie. La Negoii, Flămânda, Dobra și Cioroi avant-posturile rusești sunt de tot aproape de lagărele turcești. Se pare că în curând Dunărea va fi trecută, având ca primă țintă Sofia.

= Aus der Walachei, den 17 Jänner. (1854). Aus den Zeitungen werden Sie den Einmarsch jener Truppenkorps, deren Ansage ich Ihnen vor vier Wochen mittheilte, schon entnommen haben; dadurch sind nicht nur unsere Quartiere, sondern auch die zahlreichen Bivouacs wahrhaft überfüllt worden; die Mannschaft aber, so wie die Pferde haben unterwegs unglaublich gelitten, weshalb unser Krankenstand die Höhe von mehr als 10% erreicht hat; besonders ist die Pruth- und die Donaulinie mit sehr vielen und durchausüberlegten Marodenstationen und Unterlagsspitälern traurig genug ausgezeichnet; Typhus in allen Variationen, selbst der Patechialtyphus, Dysenterie, Wechselfieber und der Brand scheinen nicht nur bleibend, sondern auch viel heftiger als im November einzugreifen, denn die Todtenzahl ist weit ungünstiger als im Dezember und erhebt sich in einzelnen Stationen (*Galatz-Braila, Gura-Ialomizi, Kalarasch, Budeschti*) bis auf 37% des Monatsstandes; welche Totalpercente wird das bei dem Schlussraporte geben! — Von den höchst ungünstigen Verhältnissen an der oberen Donaulinie und in der kleinen Walachei schweige ich hierbei, denn die Zahl der Gefallenen und Verwundeten ist so beträchtlich, die Verwundungen selbst so qualificirt, dass Muth und Erbitterung der gegenseitig kämpfenden tausendfach daraus spricht; seit dem 27. XII, seit welchem auf der ganzen Linie von *Oltenezza* bis nach *Turnu-Severin*, nirgends eine Stunde Ruhe herrscht, bringen die stets blutigen Überfälle, Vorpostengefechte, Geplänkel und Scharmüzel Tag für Tag bedeutende Zahlen und bedeutende Arten von Blessuren in die Stationen, in welchen wir alles zu der Verpflegung, nur kein passendes Bett, und keine genügende Unterkunft, für die Unglücklichen aufbringen können; an Ärzten, Feldscheren, Arzneien, Verbadmitteln u. s. f. ist Überfluss, aber eine ruhige, warme, gutgelüftete Lagerstätte fehlt fast überall, etwa die Hauptstädte abgerechnet, und hier ist der Raum überaus enge zugemessen, selbst in *Bukurest*, wo neben den bisherigen Spitälern neue Privatgebäude grösseren Umfanges, so auch das des reichen Banquiers *Hilel Manoch*, zu Notspitälern umge-

wandelt worden sind. Ein gleiches geschicht in *Krajova*, wo übrigens die Mannschaft die meisten Häuser inne hat, und neben den Klöstern bloß die Salzlegestätten zu Spitälern dienen konnten. Alle Dörfer um *Krajova*, den *Schylfluss* hinauf und die Linie bis *Dobra* entlang (Strassen zum eisernen Thor und zu *Orsowa*), haben sehr stark belegte Maroden- und Krankenstationen, welche von den vielfachen und heftigen Zusammenstößen herrühren, die zwischen den Cernirungstruppen von *Kalafat* und den Türken seit dem 30. XII. noch täglich stattfinden und deren drei längere und ausgedehnte Gefechte hervorriefen, auf deren Hitze man aus der Todtenzahl (über 600) und der der Verwundeten (heute noch 948) schliessen mag; auch vermisst man nicht wenige Köpfe, die theils lebendig, theils todt in den Händen der Türken geblieben sind; — bei den nur für den activen Kriegsbedarf in Anspruch genommenen Fuhwerken konnten bisher selbst die transportablen Verwundeten nicht nach *Bukarest* gebracht werden, obgleich diese Ordre bereits seit dem Beginne der Occupation besteht. Eine traurige Wahrnehmung ist der Widerwillen der Bevölkerung, welche, wenn nicht gezwungen, nichts für uns leistet; rechnet man dazu die Armuth der meisten Wälachen, so sieht man ein, dass wir auf uns und unsere eigenen, oft mühselig herbeigeschleppten, Zufuhren eingeschränkt sind; dennoch erträgt unsere Mannschaft alle Entbehrungen mit Fatiquen mit Ausdauer und munterem Sinne; die Vorpostenkette erreicht noch immer die Strasse zum eisernen Thor, und wurde vor drei Tagen durch verdoppelte Posten von — meist frisch angelangter — Cavallerie verstärkt; bei *Negoj* unten, bei *Flemunda* oben, an der Donaulinie bei *Dobra* und bei *Tschoroi* landeinwärts stehen unsere Vorposten auf so geringe Entfernungen von den türkischen Lagerzelten, dass wir ihrem Abkochen zusehen; es wergeht selten ein Tag ohne Neckerei selbst hier, da die Truppen zu sehr gegeneinander aufgebracht sind, um den strengsten Ordres immer zugehorchen. Übrigens sind alle Anzeichen dazu vorhanden, dass wir — wie ich Ihnen lange schon andeutete — auf mehreren Punkten die Donau überschreiten und, wie man allgemein unter uns glaubt, zunächst nach *Sophia* uns wenden werden.

V.

Comunicare oficială (No. 4; 28. Ian. 1854. pag. 64).

(*Amtliches*, 6. Dez. 1853).

Prezidiu înalt de provincie al Bucovinei anunță izbucnirea ciumei vitelor, la Ober-Scherout (?). Fiindcă această provincie este foarte periclitată din cauza întinderii acestei epidemii în Basarabia și Moldova, s'a ordonat imediat izolarea localității Ober-Scherout și s'a interzis-ținerea de târg săptămânal de vite la Cernăuți și Sadagura. 6. Dec. 1853.

VI.

Corespondență din tabăra turcească (No. 5; 4. Febr. 1854, pag. 79—80.)

Febra tifoidă și gangrenele au răpit până acum jumătatea celor răniți și zilnic alți soldați cad victimă acestor boli cari însoțesc de regulă o tabără militară. Nu va rămâne în viață nici un sfert al celor intrați în spitale, deși îngrijirea bolnavilor este excelentă dându-li-se chiar conserve de carne și *abernethy* însă aceste produse artificiale de regulă sunt respinse din partea bolnavilor din motive religioase și naționale. Medici sunt destuli, felceri bine formați însă pușini. Chiar și trupele egiptene — cari erau înzestrate cu cea mai bună organizație sanitară — începe să sufere de acest inconvenient, căci medicii lor — în genere Italieni — sunt și ei atinși de bolile cari bântue prin tabără (febra tifoidă, holera, anasarca acută după febră intermitentă și disenteria). Medicul egiptean se caracterizează printr'o ocrotire blândă a răniților. El se expune chiar focului inamicului pentru a da cât mai repede primul ajutor celor loviți în timpul luptei și astfel doi din ei au și fost răniți. La această ocupațiune tristă (culegerea răniților) medici sunt ajutați de Români și Țigani. Dar aceste fapte frumoase nu sunt citate în rapoartele, în cari se vorbește numai de vitejia combatanților.

Dela 11 Ian. încoace infirmeriile din raionul al 2-lea dela Calafat primesc în continuu răniți. Hârțuelile din această regiune se repetă în fiecare zi și din răni se pot trage concluzii asupra însemnării cu care se luptă pe ambele părți.

Podul între Vidin și Calafat este aproape zilnic întrerupt și din cauza apei și a sloiurilor ghețoase, reparațiunile sunt greu de executate. Deaceea se întrebuintează adeseor luntre — un trunchiu de arbore excavat — un mijloc de comunicare foarte primitiv însă bine condus de băștinași. Bregova, Vinul și Arcer-Palanca au spitale provizorii bune. Bregova dispune de apă bună de băut și de aer curat. Condițiunile pentru îngrijirea bolnavilor sunt bune, lipsesc numai localuri potrivite. Paturile sunt furnizate din fabrici engleze și franceze, carne se găsește din belșug în toate stațiunile. La Varna au sosit foarte mulți Englezi și Francezi. În acest oraș bântue însă holera, trachomul, febra tifoidă și disenteria. Aceste stări nesănătoase se explică prin cazarmarea proastă a trupelor. Cazarmarea în corturi ar fi cu mult mai bună decât cea practică aici în casemate și colibe. Din trupele reparizate în corturi nu se îmbolnăvesc nici jumătate în raport cu cei cazarmași altcumva și bolile au un caracter mai benign.

Totul face să se creadă că se va trece în curând Dunărea în trei puncte. Spitalele auxiliare sunt pregătite iar — după părerea corespondentului, care crede cu siguranță în victoria a Turcilor — se va stabili nu după mult spitale și la malul stâng al Dunării. Inamicul (Rușii) luptă cu vitejie dar până acumă au fost în totdeauna nevoiți să se retragă. Armata balcanică este formată din 65.000 soldați regulari, 98.000 soldați iregulari și 32.000 glogași și este bine inzestrată cu artilerie. Spiritul războinic nu lasă nimic de dorit și în plus Români stau cu simpatiiile lor de partea Turcilor. S'a format chiar un corp special de Români. Ei nu se opun rechizițiilor turcești și aduc prin curieri siguri și rezezi oră cu oră știri însemnate și exacte despre tot ceace se întâmplă și se pregătește în tabăra rusească.

* * Von der unteren Donau, 24. Jänner (1854). Typhus und Spitalsbrand, ohnehin die stäten Gefährten aller Kriegslager, haben seit dem Abgange meines Schreibens vom 11. d. M. über die Hälfte unserer Blessirten schon weggerafft und raffen noch täglich so viele hinweg, dass schwerlich ein Viertel davon kommen mag, obwohl in allen unseren Spitälern von Widdin bis Belgradschik alles aufgeboden wird, was eben hierzulande und hierorts jetzt eben möglich ist, werden doch englische Fleischconserwen, Suppenzeltchen und sogar Abernethig's den Kranken geboten, welche leider oft aus Religions- und Nationsvorurtheilen dergleichen Kunsterzeugnisse als unrein verschmähen und abweisen. Bei der immerhin beträcht-

licheren Zahl von Ärzten mangeln uns dennoch immernoch handfertige, gelegenheitsgeübte und acclimatisirte „Feldärzte“; sogar die egyptischen Truppen, welche die beste militärärztliche Fürsorge mitbrachten, fangen nochgerade an daran zu leiden, weil viele ihrer — grösstentheils italienischer — Ärzte sich oder den Donaulagerkrankheiten (Typhus, Cholera, akute Wassersucht nach Wechselfieber und der Dysenterie) erlegen sind. Die egyptischen Ärzte zeichnen sich aus durch eine fast zärtliche Fürsorge für ihre Soldaten, durch pünktliche und unverdrossene Pflichterfüllung, auch selbst während des Kampfes, wobei zwei davon verwundet wurden in den Gefechten, (vom 6. — 10. d. M.) bei *Flemunda*, *Tschetâte*, *Kareul* und *Boleschti*; bei *Funtina-Banului* war ich selbst Zeuge, wie ein egyptischer Bataillonsarzt noch in später Abendstunde die verlassene Kampfstätte beging, um von den zu 100 dortliegenden Schlachtopfern selbst die zurückgebliebenen noch lebenden russischen Verwundeten auflesen zu lassen, in welchem namenlos schauerlichen Geschäft ihm Zigeuner und Wallachen unterstützten; wer den Abend nach einem heissen Kampftage einmal mitgemacht hat, wird die Grösse dieser Aufopferung ermessen; hier geht sie in den Wirren des Augenblicks und der nächstfolgenden Stunde verloren, und der Himmel weiss, welche „rühmliche Erwähnung“ davon im Hauptquartier wird, allzumal bei uns weder vom schriftlichen noch mündlichen Rapporte viel die Rede ist, wenn es nicht das „Combattantenvolk“ selbst angeht!

Seit dem 11. d. bekamen die Marodestationen des zweiten *Kalafater Rayons* — fünf, wie ich Ihnen schrieb — täglich neuen Zuwachs, da besonders hinter *Flemunda*, dann bei *Csori*, bei *Boleschti* und *Negoï* (am Schylflusse) beständige und oft sehr ernste Neckerein der Vorposten stattfanden; sogar heute trafen in *Negoï* sieben Verwundete von einem Gefechte jenseits des *Schyl* ein, wo unsere Arnauten und die Freiwilligen von *Endrene* bis *Orla* gestreift, und mit Streifkorps zusammengetroffen waren, welche eben aus *Rahova* und *Gicsén* herüber kamen, die russischen Posten aufhoben oder verjagten, recht plünderten, und wieder auf das rechte Ufer zurückfuhren; solche Streifzüge dermalen zwar strenge verpönt, finden von Seite der Irregulären zwar täglich statt, befriedigen ihre Beute- lust und ihre Gewohnheit „Krieg zu führen“, sind den Russen

und den sesshaften Walachen zwar sehr nachtheilig kosten aber auch uns immer Todte und gewöhnlich sehr schwer Verwundete, indem meistens Mann gegen Mann sehr erbittert kämpft.

Die Brücke zwischen Widdin und Kalafat erleidet beinahe täglich Unterbrechungen, ist oft nur halb hergestellt, und bildet der jetzt immer herrschenden Wasser- und Eisgefahr halber eine sehr gemischte Kette von Donaubarken, Balkenjochen, Verhauen und Erdaufwürfen auf den Donauinseln, und zum Theil führt man, wie es eben kommt auf den elenden „Luntren“ aus einem Baumstamm ausgehöhlten, langen, noch sehr naturwüchigen Fahrzeugen, welche indessen von den Eingeborenen sehr geschickt geführt werden; was an Kranken und Verwundeten eben transportiert werden kann, wird nach *Widdin* und ringsum disponirt: *Bregova*, *Vinul* und *Arcer-Palanca* besitzen gute Nothspitäler, unter denen namentlich der erstere Ort durch treffliches Wasser und sehr gute Luft ausgezeichnet ist. Wir erhalten Donauaufwärts so viele Spitalsrequisiten, dass mir wohnliche Orte zu deren Unterbringung uns mangeln; die Vorräthe an vorzüglichem Bettgeräthe, durchgehends aus englischen und französischen Fabriken, und an grossen Mengen von Verbandmaterial zeigt, dass wir viele Truppen zur Unterbringung noch zu erwarten haben und auf heisse Kämpfe vorbereitet werden; an Charpie allein lagern 17 Ballen in *Widdin* und *Rustschuk*, so wie *Matschin*, woher diese Vorräthe bezogen werden, dürften nicht weniger Überfluss behalten haben. Ein deutscher Kriegskamerad aus *Schumla* berichtet von gleichem Überfluss daselbst und in *Varna*, wo es von Engländern und Franzosen wimmelt, wo leider aber die Cholera und die egyptische Augenentzündung, neben dem Typhus und der Dysenterie, fortwüthen. Man hat zu viele Truppen in den elenden Kasamatten und Burdehs untergebracht, und sieht wohl jetzt ein, dass ich vollkommen in Rechte war, als ich das Zelt vor allem empfahl; an Zelten haben und hatten wir keinen Mangel, sie sind Kalt, lassen den Regen und Wind durch, das ist wahr, aber sie erhalten beständig gute Luft und gestatten freien Transport nach Gutdünken und Nothwendigkeit; von der in Zelten lagernden Mannschaft erkrankt bei Weitem weniger als die Hälfte gegenüber der anders bequartierten Truppe, und diese Erkrankungen sind milder und von kürzerer Dauer.

Was ich Ihnen übrigens von unserer Aufstellung im December mittheilte, geht nun allmählig der weiteren Ausführung auf dem *linken* Ufer entgegen; wir werden auf den angedeuteten drei Linien die Walachei übersetzen, unsere Streifcorps haben am *Schyl*, an der *Aluta* und kürzlich (22.) auch bei *Kalarasch* und *Ollenizza* Posto gefasst, dürften aus ihren Positionen, in welchen sie sich nach ihrer Weise fest verschanzen, schwerlich wieder weichen; und so sind auch die grossen Miterlagsspitäler vorbereitet, in welchen wir vorläufig in *Matschin*, *Hirschowa*, *Silistria*, *Rustschuk* und *Widdin* alle Anstalten zur Unterbringung unserer Blessirten vorbereitet haben, bis wir Herren der Fürstenthümer so weit geworden sind, dass wir solche mit Beruhigung auf dem linken Ufer unterbringen. Wundern Sie sich nicht über diese zuversichtliche Sprache; Sie ist der Ton unseres *Widdiner*-Lagers und bis jetzt haben wir *nirgends* den Russen einen Vortheil gelassen; der Feind hat wohl oft wacker gekämpft, aber bisher *immer* weichen müssen. Abgesehen von unserer grossen Zahl — der gestrige Hauptquartiersrapport zählt 65.000 Mann reguläre, 98.000 irreguläre und 32.000 Landsknechte in der Balkanarme allein auf — besitzt unser Heer eine treffliche und überaus zahlreiche Artillerie; der Geist aller Truppen ist ein herrlicher und täglich kampflustigerer; zu dem allem sind offenbar auch die Sympathien der Wallachen überall mit uns; sie senden uns überaus zahlreiche Überläufer, wovon bereits ein eigenes beträchtliches Corps gebildet wurde; sie liefern, wo wir erscheinen, sehr willig und sehr wohlfeil alle Requisitionen; endlich, und das ist sehr wichtig, sie erhalten uns durch zuverlässige und schnelle Botschafter stündlich auf dem Laufenden alles dessen, was unsere Feinde beginnen und vorhaben und so hoffe ich Ihnen bald aus dem Innern der Fürstenthümer gute Botschaft zu senden, denn alles bereitet sich hier (in *Widdin*) zu einem baldigen Hauptschlage vor.

VII.

Corespondență din tabăra turcească. (No. 6; 11. Febr. 1854, pag. 95—96)

Cu ajutoarele venite din Șumla și Sofia sosesc și foarte mulți combatanți europeni și medici, în majoritate Francezi. Situația sanitară

se îmbunătățește mult prin aceasta. Europeanii apelează mai mult la ajutorul medicului decât restul trupelor.

Material spitalicesc este din belșug. Surplusul va fi folosit în spitalele de pe malul stâng al Dunării unde după părerea corespondentului nu se găsesc aceste rechizite de spital. Paturile furnizate de fabrici engleze sunt mai bune ca cele din fabricile franceze, în schimb instrumentele medicale venite din Franța sunt de o calitate mai superioară și sunt mai practice decât cele engleze. Se pot transporta ușor la locurile de bandajare.

Din ziua de 30. XII (inceputul luptelor lângă Calafat) armata turcească a pierdut 2973 soldați: 457 morți de boli obișnuite, 872 căzuți pe câmpul de luptă, 694 decedați în urma rănilor și 814 mai stau sub tratament. Restul până la cifra de 2973 sunt citați în rapoarte ca „dispăruți”. Contingentul cel mai mare de dispăruți îl dă trupa iregulară.

Scorbutul și epidemia de febră intermitentă cât și lipsa de locuri potrivite erau cauza pentru care toți bolnavii de pe malul stâng al Dunării au fost transportați pe cel drept; o circumstanță, care a ușurat mult serviciul sanitar. Concentrarea trupelor și de materiale de războiu în cantități mari la Vidin, arată că se pregătește o luptă decisivă. S'a instalat și o linie fixă pentru transportarea răniților; ea merge dela Vidin peste Drencovdji—Bercovdji și Vraca la Etropoli. Dela Etropoli bolnavii sunt duși mai departe cu ambulanțele venite dela Sofia via Grigorevo și Striga la Ischer.

Un grup de Români refugiați printre cari și doi medici, au fost trimiși la Sofia, ca să nu fie supuși imediat altor osteneți de front.

Corespondentul pe urmă își bate joc de știrile, pe cari le-a găsit în ziare. Ziarele franceze cât și cele engleze dau știri foarte inexacte sau chiar mincinoase. Corespondenții acestor ziare (de ex. Morning-Chronicle) de cele mai multe ori nici n'au fost de față la evenimentele pe care le descriu. Ziarele nemțești nu sunt reprezentate prin corespondenți. Deasemenea și ziarele dela „malul stâng” dau rapoarte foarte false despre situația armatei balcanice. Această armată turcească se pregătește pentru a răspunde acestor știri din ziare scrise cu certă neală, prin fapte scrise cu sabie.

* * Von der unteren Donau, 29. Jänner Jeder bringt unter den zahlreichen neuen Zuzügen aus *Schumla* und *Sophia* auch viele europäische neue Combattanten und Ärzte, meistens Franzosen. Begreiflicherweise sind diese Zuzüge ins-

besondere für die arztliche Wirksamkeit ein sehr bedeutender Kampfge-
winn; die europ. geschulten Combattanten suchen den Arzt häufiger und vertrauensvoller auf; sie befolgen die Anordnungen desselben und unterstützen ihn in seiner dienstlichen Sphäre auf das intelligenteste und wärmste bei der Truppe. Rechnen Sie nun hiezu den Gewinn an praktischen Hilfskräften für den gesammten Felddienst, aus lebensfrischen, geübten und bereitwilligen Ärzten, so mögen Sie verstehen, wie sehr uns geholfen ist im Lager und im Spital, auf dem Marsch und im Kampfe, bei der Revue und — bei dem Rapport gegenüber oft unverständigen, oft indolenten Militärschefs von rein moslemitischer Raçe. Die Vorräthe an ausgezeichneten Spitalsrequisiten haben sich in den letzten 14 Tagen dergestalt gehäuft, dass wir bedeutenden Überfluss an allem besitzen, und die Spitäler im Inneren der Fürstenthümer, in welchen wir dergleichen Vorräthe wohl schwerlich vorfinden dürften, noch gut zu dotiren gedenken. Die englischen Lager- und Bettfurnituren übertreffen an Güte und Dauerhaftigkeit die französischen; dagegen sind die französischen Verband- und Instrumentenprovisionen praktischer und leichter verwendbar, letztere in so kleine Kästchen und Etuis untergebracht, dass man dieselben sogar auf die Verbandplätze mittragen kann, was unseren Ärzten umso mehr erleichtert ist, als sie alle beritten sind. — Allmählig gewinnt man auch die genauere Übersicht unseres gesammten Verlustes an Kranken, Blessierten und Todten seit Ende Dezember (30.), wo die bedeutenderen Zusammensüsse um *Kalafat* herum begonnen hatten; die Register der Truppenkomandos einer, jener der Spitalsverwaltungen anderseits weisen aus, dass wir seit jenem Tag 2973 Mann verloren haben; gewöhnlichen Krankheiten erlagen davon 457 Mann, auf den Kampfplätzen blieben 872, und blessirt starben bisher 694; in Behandlung stehen noch 814 Köpfe, worunter mehr als die Hälfte Lagerkranke und Sieche; die wenigen, hier nicht ausgewiesenen Köpfe, fehlen in den Spezialrapporten, sind aber als abgängig in den Hauptrapporten aufgeführt. Bei den irregulären Korps sind diese „Fehler“ nicht selten; Theile derselben machen kleine Ausflüge über die Donau oder landeinwärts, und Kehren um einige Köpfe weniger heim, die sich indessen manchmal später auf bisweilen sehr wunderlichen Wegen dennoch wieder einstellen. — Der Scorbut und die

Wechselfieberseuche, so wie Mangel an Platz haben genöthigt, alle transportablen Kranken von dem linken Donauufer auf das rechte zu verlegen, was uns den Dienst sehr erleichtert; doch haben wir von unseren 17 Ballen trefflicher englischer Charpie sechs nach Kalafat überladen, zugleich unsere fünf Marodenposten ringsum die Hauptschanzen mit dreifachen Provisionen an Tragbahnen und Karren, so wie an Verbänden und Instrumentenetuis versehen; die Aufträge hiezu so wie alle anderen Vorkehrungen, z. B. sehr sorgfältige Überwachung der Brückentheile, Vermehrung der „Pontons“ (sit venia!) und aller Transportfahrzeuge, die Anhäufung aller militärischen Capacitäten, der schweren Trains und der Artillerie in Widdin, deuten auf die nahe bevorstehenden Ereignisse von entscheidender Tragweite klar genug hin. Gleichzeitig haben wir eine ganz neue Marodenlinie von hier — *Widdin* bis *Sophia* — in Aufstellung genommen; von uns aus sind *Drenkovdschi*, *Berkovdschi*, *Vratza* und *Etropoli* (bis zum Balkan) als Stationen bestimmt; zu der letzteren Station kommen uns die Posten entgegen aus *Sophia* über *Grigorevo* und *Striga am Isker*. Wahrscheinlich sind eben diese Linien auch Marschlinien jener Zuzüge, die wir aus *Nissa* und *Sophia* täglich noch erwarten; nach *Sophia* haben wir zwei aus der Walachei flüchtige Ärzte in Begleitung vieler flüchtiger Walachen disponirt, um sie nicht hier sofort in neue Strapazen zu führen. — Mit oft drastischem Humor lesen wir die uns wohl unregelmässig, aber zahlreich genug zukommenden, Zeitungen; welche Menge von absichtlichen und naiven Lügen! Am ärgsten und häufigsten lügen französische, oft sehr grossartig und derb englische Blätter. Die deutschen Zeitungen, beiläufig gesagt, haben hier keine bekannten Korrespondenten, während die englischen und französischen Journale über ein Dutzend bekannte Raporters in unserem Lager herumspazieren lassen. Diese, meistens sehr eingebildeten und sehr eiligen Leutchen, sind mitunter der Gegenstand der heiteren Laune des mit dem Säbel schreibenden Combattanten, häufig werden sie absichtlich geradezu gefoppt, und nicht selten sind sie die Dupe's ihrer Orts-, Sache- und Sprachkenntnis. Daher viele jener seltsamen Berichte, wie sie auch neulich das *Morning-Chronicle* „vom Kriegsschauplatze“ gebracht hat, wissen wir doch hier an Ort und Stelle, dass der gute Reporter besagten Blattes.

(Kappitän M. W.) seit Wochen abhanden gekommen, verschwunden, verschollen ist, und eben ernstlich gesucht wird! Doch zur Sache: Ich will Sie nur warnen vor den Gerüchten von Erkrankung unseres wackeren Ober-Kommandanten „Muschir“ Omar Pascha, Ihres tüchtigen Landsmannes u. dgl. m.; er sprängt auf seinem herrlichen Araber eben an meinem Zelte vorbei, geleitet von einem glänzenden Generalstab aus allen Nationen, glänzender, als ihm je die Türkei gesehen hat. Auch bezweifeln Blätter „vom linken Ufer“, wie wir in unserer feineren Lagersspache sie nennen, unsere Erfolge auf eben diesem linken Ufer, und begleiten alle unsere Vorzüge mit Klauseln, Anmerkungen, Ausrufungs- und Fragezeichen, womit sie uns manchen heiteren Augenblick schaffen. Allem diesem, velleicht nur erzwungenen und erheuchelten, Verhöhnern schicken sich unsere Männer gerade an, mit Thaten zu antworten, welche, wie die bisherigen, Europa in Verwunderung setzen mögen; das ist der beste ärztliche Bericht von unserem Gesundheitszustande. Allah kerim!

Correspondență din tabăra Iurceasca (No. 7; 18. Febr. 1854, pag. 110—111.)

Intemperiiile, cari s'au ivit așa de brusc au făcut să se umple toate spitalele și infirmeriile. Starea bolnavilor s'a schimbat spre rău și cazurile de febră tifoidă, disenterie, variolă și conjunctivite au crescut rapid și sunt foarte violente. Toate aceste împrejurări măresc dorința tuturor de a pune capăt acestor stări nesigure printr'o luptă decisivă. Pierderile de soldați sunt astfel mai mari decât ar fi prin bătăliile cele mai sângeroase.

Stațiunile dela Dunărea de jos se găsesc într'o stare mai fericită, căci legătura cu magaziiile mari de medicamente și pansamente se face mai ușor prin canalul Sf. Gheorghe. Soldații primesc pilaful obișnuit și cafea; europenii și lapte de bivoliță. Vinul și țuica aduse de către Armeni și Bulgari sunt deasemenea din belșug. Numai locuințele și îmbrăcămintea lasă mult de dorit. Trupele nu sunt obișnuite cu un astfel de traiu, mai bine luptă decât să stea liniștite. Prada tentează prea tare.

Din Constanța, Șumlea și Sofia sosesc înconfinuu trupe noi, chemate să întărească pozițiunile dela Măcin, Silistra, Rusciuc și Vidin. Iregularii și corsarii trec Dunărea cu toate că le este interzis, pradă, devastează pe malul drept și se întorc cu diferite trofee. De-a lungul Dunării se înșiră baterie lângă baterie și astfel întregul front n'are nici o zi repaus. Dunărea s'a revărsat, iar la Măcin și Hârșova apa a ajuns până la șanțurile turcești. Prin aceasta se mărește mult pericolul febrei paludice. Epidemiile de febră paludică izbucnesc în această regiune de obicei în timpurile primăverii. Svonurile că ciuma ar bântui prin aceste regiuni nu corespund adevărului. Inșă febra tifoidă, gangrenele cu toate complicațiunile lor, parotiditele și petechiile sunt aici mai răspândite decât la Șumlea. Totul se pregătește pentru lupta decisivă.

* * Von der unteren Donau, 6. Februar. (Station Hirschowa). Der plötzliche Umschlag der Witterung von 5 Grad unter zu 14 über Null, von Nord und Nordwest zum Ost und Südostwind, vom trockenen heiteren Himmel zu Nebelwolken und Regenzügen, hat alle unsere Baraken, Burdehs und Karaulen, alle Kazematten und Lagerspitäler mit Kranken und Maroden überfüllt. Soll ich Ihnen das alte Register seit November wiederholen? Der Typhus, die Blattern, die Augenzündungen und die Disenterie, welche uns niemals ganz verlassen hatten, sind plötzlich zu einer Heftigkeit und Ausdehnung gediehen welche mehr und zwar der besten Mannschaft hinwegrissen, mehr als alle Gefechte bisher gethan haben und eine noch so blutige offene Feldschlacht thun mag. Schon von diesem Gesichtspunkt aus sehen wir uns nach einer solchen und die Ungeduld und das Drängen dazu hat den höchsten Grad in allen Corps der Balkanarmee erweicht; nicht eine einzige Kompagnie, nicht ein einziges Fähnlein der Irregulären wird ohne Jubel in diesen Kampf gehen und, seit die Zahl der europäischen Offiziers, Volontärs und Zuschauer durch die letzten Zuzüge sich mehr als verdreifacht hat, darf man auf einen einsichtsvollen, wohlgebildeten und ausdauernde Kampf zuversichtlich rechnen. Ja, so gräulich ein Schlachtfeld für den *Arzt auch scheinen* mag, wir selbst sehen uns auch nach einem grossen und entscheidenden Kampfe beider Armeen, denn darin allein sehen wir das *humanste* Mittel den Zahl- und namenlosen Leiden der Heimwehkranken, der Ma-

roden, der Lagerkranken und der Blessirten ein sicheres Ende zu setzen; in der unablässig schwankenden Stellung, der beständig unsicheren Bereitschaft vermögen wir nichteinmal die vorhandenen Hilfsmittel zur Linderung des vielgestaltigen, tief-einschneidenden Elends zu verwenden. Diese sind die Allgemeinen Eindrücke, welche die oben vollendete Besichtigung unserer Station bei *Matschin* und *Striga* auch in mir hinterlassen haben, und doch sind die Donaustationen noch immer die begünstigten, ja die besten aller von Varna herwärts, zumal seit die Zufuhren auf dem Georgkanal alle Materialien und Furnituren im Überflusse liefern und die Mannschaft insbesondere an Lebensmitteln am besten, was gerade Rumelien bieten mag, versehen; glauben Sie ja nicht den verläumerischen Berichten des Mangels und der Noth, denn unsere Leute geniessen neben dem obligaten Pillaf noch immer auch ihre zahlreichen Finschau's guten Kaffee's, die Europener häufig auch mit der dicken Kaimack der Büffelkuh finden noch immer ihre landesüblichen Bogatschi's und Kajanna's (Kuchen von Eier) und allerlei Füllung und darben weder an weissem und rothem Rebensaft, noch an den einfachen und versüssten gebrannten Geistern, welche besonders die Armenier und Bulgaren zuschleppen. Soweit ginge alles gut; aber Kleidung, Wohnung, Bewegung und Beschäftigung auf diesem, allen unbilden der heillossten Witterung preisgegebenen Terrain, und vor allen die Gewohnheiten und die Lebensweise der Truppen harmoniren nicht mit ihrer dermaligen Existenz; sie sind gerne bereit und auch gewohnt sich zu schlagen, aber nicht in diesen Verhältnissen zu lagern, zu kasernieren, zu campiren und bivouakiren; allarmirt und detachirt, hin und hergejagt zu werden, ohne einen Erfolg zu sehen — der allerdings für den gemeinen Mann hauptsächlich und wesentlich in guter Beute besteht.

Während die nächste Umgebung von *Widdin* und *Kalafat* der tägliche Tummelplatz immer bewegter Streifkorps ist, ziehen von *Kinstendsche*, *Schumla* und *Sofia* täglich grosse Transporte heran, um die Stellungen von *Matschin*, *Silitria*, *Rustschuk* und *Widdin* zu verstärken; die Donau wird von Irregulären und Freischärlern, gegen den strengsten Befehl der regulären Kommandanten, leider noch immer überfahren, dort am linken Ufer wird gesengt und Beute gemacht, wobei immer

auch einige russische Posten verjagt oder aufgehoben, und ihre Waffen und Uniform als Trophäen herübergeholt werden; die ganze Donau entlang reiht sich am rechten Ufer Batterie an Batterie, und so kommt es, dass auf der ganzen Linie niemals Ruhe eintreten kann. Alle meine bisherigen scheinbar nicht-ärztlichen Jeremiaden haben den innigsten Zusammenhang mit dem Berufe des immer auch aufgestörten und immer wieder beirrten Arztes; es lassen sich keine planmässigen Vorbereitungen treffen, und bei dem besten Willen unserer grossentheils fähigen Ärzte, die nun auf allen Stationen ziemlich gleichmässig vertheilt sind, versplittert man Zeit, Mühe und Mittel oft ganz erfolglos, oft aber fehlen zur rechten Zeit die Kräfte. Die Donau geht von Silistra abwärts über die gleichwohl hohen Ufer, und überschwemmt einzelne Landstriche; — bei *Mat-schin* und *Hirsowa* erreichte gestern ihr Niveau unsere Schanzen; dadurch sind die Sumpffieber doppelt zu befürchten, welche hier im Frühjahr traditionsgemäss selbst die Russen im letzten Feldzuge so mörderisch heimsuchten, dass man eine eigene bulgarische und walachische Pest nach Petersburg berichtete. Auch unseren Truppen bürden die Zeitungsberichte zu allem Ungemache noch die Pest auf, ja man lässt sie durch die gesündesten, braven Egyptier herüberschleppen! Thatsache ist, dass alle Fieber, zumal aber der Typhus mit vielen brandigen Zerstörungen, mit Beulen und Muskelabscessen, endlich auch mit Ohrspeicheldrüsen Entzündungen und *Pe-techien* hier weit häufiger auftritt, als um *Schumla* herum; in *Varna* ist solcher, den neuesten Berichten nach, ganz verschwunden — und doch landeten und landen noch immer da selbst die meisten egyptischen Zuzüge. Nein, von der Pest, welche wir ja 1842 noch am Nil so ausgebreitet um unsere Kasernen mähen sahen, gibt es in ganz Bulgarien keine Spur! — Nun mein heutiger Brief geschrieben unter einen Wucht vieler peinlicher Eindrücke — ist für den Mann doch dieser ganze grosse Kampf zweier Weltgegensätze der peinlichste von allen — hat keinen Raum für bessere, freundlichere, von denen sich auch manches erzählen liesse; doch davon nächstens, und nur zum Schlusse die Versicherung, alle Intelligenzen unserer grossen, schönen, kampfesmuthigen Balkanarmee leben unter heiteren Eindrücken, denn sie leben und weben in den Plänen, Vorbereitungen und Anfängen der Hauptschlacht, die

gewiss nicht mehr lange ausbleibt, und dazu bereit sehen sie ihre munteren und kampflustigen, wahrhaft treuen und ausdauernden Truppen um sich !

IX.

Corespondență din tabăra turcească. (din Hârșova)
(No. 8; 25. Febr. 1854, pag. 126—127).

Malul drept al Dunării este foarte întărit cu artilerie. Se pare că întreaga artilerie turcească s'a concentrat pe acest front, dar se știe că și Șumla este foarte bine fortificată iar la Calafat se găesc mai mult de 54 de tunuri. De astădată armata turcească este deci mai bine înzestrată cu artilerie. Natural că răniile produse prin proiectile de tun sunt mai grave și după părerea corespondentului organizația sanitară turcească excelentă va fi de folos — după ocuparea Principatelor — chiar și răniților din tabăra rusească, unde îngrijirea spitalicească lasă mult de dorit.

În ultimul timp au sosit multe fructe uscate, portocale și lămâi trimise din familii și haremurii. Astfel s'au putut oferi beuturi răcoritoare nu numai bolnavilor da și infirmilor. Trimiterile acestea se fac pe canalul Sf. Gheorghe, drumurile prin țară fiind desfundate. Comunicarea pe Dunăre se efectuează prin vapoare și bărci. Acestea din urmă trase uneori și prin cai.

Din stațiunile mai puțin sănătoase dela Dunărea maritimă bolnavii au fost transportați cu aceste vapoare la Silistra și Rusciuc. Cazurile de disenterie au regresat, cele de febră tifoidă și febrele intermitente s'au sporit.

Conjunctivitele dela Silistra în sus sunt mai rare, iar variola dela Rusciuc în sus s'a stins complet. Sifilisul se observă foarte rar, sub forme speciale și este tratat de Orientali prin spălături și cupru. Păduchii de vestminte, ftiriaza și râia sunt foarte răspândite în acest anotimp. Cu ocazia excursiunilor pe malul stâng al Dunării se întâmplă de multe ori ca una sau alta din căsuțe sau trestia depe insulele Dunăriene să fie aprinsă, și focul alarmând atunci întregul front.

În zilele de 3—11. II. în pozițiunile dela Silistra și până la Rusciuc n'au fost decât 41 morți și 184 răniți. Știrile din ziarele engleze despre izbucnirea ciumei sunt false ca și cele despre îmbolnăvirea lui Omer Pașa.

S'au adunat atâtea vapoare pe malul drept dunărean, încât se poate face orîsicând trecerea a mii de soldați la Brăila și Oltenița. Ca hârți de stat-major sunt întrebuințate niște copii făcute de Englezi după hârțile Austriace. Trupele de elită ca și europenii turcofilii s'au adunat la Vidin și Belogradic.

* * Von der unteren Donau, 13. Februar.

Das rechte Donauufer ist mit Batterien wie „gespickt“, und eine richtige Übersicht der starken Befestigung dieses, ohnehin von Natur aus durch seine höheren und meist abschüssigen Ab-sätze geschützten, Terrains bietet nur eine Stromfahrt, wie wir solche öfters theils aufwärts, theils hinüber zu den von uns besetzten Inseln machen; man sollte meinen, alle Kanonen, Mörser und Falconetten der gesammten Türkei seien in dieses Donauufer eingebettet, und doch lagert auch noch eine mehr als doppelte Zahl auf den Verschanzungen und Wällen von *Schumla*, und eine sehr grosse Zahl (vor 12 Tagen schon 84, und seither noch vermehrt) lugt aus *Kalafat* in die Fürstenthümer hinüber. Sicherlich ist diesmal die Artillerie unsere Zahlreichste, zugleich unsere bestgeleitete und bestbediente Waffe; das fühlen auch wohl die Feinde, und mögen es an den vielen und schweren Verwundungen selbst in ihren Spitälern lange noch sehen; die Zahl ihrer Kranken und Verwundeten soll, ungeachtet der entsetzlichen Sterblichkeit, eine überaus Zahlreiche sein, und die humanen Vorkehrungen des feldärztlichen Dienstes, welcher bei uns täglich reichhaltiger und grossartiger sich entwickelt, werden in den Fürstenthümern wohl auch noch den rückbleibenden Spitalsgenossen zu gute kommen. — Zu den mannigfachen Sendungen für Spitalzwecke, aus den Familien und Harems, sind neuerlich treffliche gedörte Früchte, frische Pomeranzen und Citronen gekommen; dazu stehen uns Massen englischen und französischen Zuckers zu Gebote, so dass wir selbst unseren Maroden, und nicht blos den Kranken, ausgezeichnete kühlende Getränke bieten können. Die täglich erhaltenen Sendungen kommen meistens von *Baltschik* und auch auf dem *Georgskanal*, und nur sehr wenig mehr direkt von *Varna* und *Schunda*, da der Boden schneller Verbindung nicht mehr günstig ist; Allerdingst friert er häufig bei der Nacht, Thaut aber am Vormittage wieder auf, und das gibt selbst für die besten Packpferde und Saumthiere, selbst wenn

sie besser beschlagen wären als hier üblich, einen unpraktikablen Weg; auch gelangt man nicht früher als in fünf sechs Tagen zu Land in die mittleren und oberen Donauhäfen. Dagegen fahren unsere kleinen Dampfboote rasch stromaufwärts, und unsere Barken werden Theils von denselben, theils von Pferden hinauf geschleppt. Allerdings senden uns dann einzelne Posten vom linken Ufer manchmal feurige Gäste auf diese Züge, aber noch hat keine einzige Tschaïke dadurch einen Schaden erlitten. Auf solchen Fahrzeugen haben wir auch aus den untern, minder gesunden, Gegenden viele unserer Kranken nach *Silistria* und *Rustchuk* gefördert, um sie dann weiter zu disponieren; die Dysenterie hat ab-, dagegen das Wechselieber und der Typhus zugenommen. Augenentzündungen sind in den Stationen von *Silistria* aufwärts bedeutend seltener, und von *Rustschuk* an haben auch die Blattern gänzlich aufgehört. *Syphilis* kommt bei uns überhaupt sehr selten vor, und dann meistens die Ihnen bekannten Formen, welche fast jeder Oriental mit Waschen und *Cuprum* zu behandeln unternimmt. Dagegen hat die Krätzmilbe, die ordinäre Kleider- und die Filzlaus die Häute unserer Braven vielfältig angefeindet, beunruhigt und markirt; ein unvermeidliches Ubel in dieser Jahreszeit, in diesen Erdlöcher, in diesen Fetzen, welche zumahl die Irregulären oft schleppen bis sie vom Leibe fallen, und dieselben nicht eintauschen mögen gegen die seit zwei Wochen reichlicher noch als früher zufließenden englischen und französischen engen Monturen und Kaputzemäntel. — Die wunderbare Gewandtheit und die riesige Körperstärke, welche die meisten Orientalen besitzen, kommen uns bei den häufigen Excursionen auf das linke Ufer ausgezeichnet zu statten; es ist nichts ungewöhnliches, dass unsere Posten selbst nur zu zweien nach den Inseln, z. B. von *Turtukai* nach der *Oltenizzabank*, von *Silistria* hinüber nach *Wadu-Silistri* fahren; sie verweilen einige Stunden daselbst und kehren wieder zurück, um in der nächsten Stunde wider dem Dienste nachzugehen. Auf solche Art werden selbst zur Nachtzeit die feindlichen Posten auf dem andern Ufer sehr oft überrascht, entworfen, geplündert und liegen gelassen, während das Razziacorps wieder heimkehrt. Dass es dabei manche schwere Verwundung setzt, ist natürlich: was aber schlimmer, es setzt oft die Anzündung einer Schobers, einer Hütte, oder — wie neulich

— des Schilfrohrs einer Donauinsel, und darüber geriethen die Postenlinien beider Ufer auf eine Stunde weit in Allarm; ein solcher Schilfbrand wiederholt das schaurige Bild eines brennenden Dorfes, und endet manchmal mehrere Tage nicht. Die zu Anfang Februar auf *Giurgiu* und *Dorf Oltenizza* (die Quarantäne, welche von dem Dorf abwärts auf einer tiefen Uferbank liegt, nahmen wir ein) gemachten Überfälle haben sehr viel Blut gekostet, und den panischen Schrecken unserer Feinde noch gesteigert; offenbar liegt es in unserer Absicht, dieselben auf möglichst vielen Punkten zu beschäftigen, um unsere Vorbereitungen zu den Donauübergängen im grossen, wie ich Ihnen schon vor 4 Wochen andeutete, zu maskiren; von 3. bis 11. Februar sind auf der ganzen Linie von *Silistra* bis *Rustschuk* (auch *Turtukai* mit eingeschlossen) nicht mehr als 41 Tode und 184 Verwundete zugewachsen, was ich im vorhin ein zur Berichtigung der Übertreibungen, wie wir solche auch in den Wiener Blättern täglich lesen, anführe. Auch das Gerücht von der Pest, welches sogar englische Blätter geben, ist so falsch als jenes von der Erkrankung unseres gefeierten *Omer Pascha*; eben so wenig wahr sind die boshaften Erfindungen über seinen Haushalt, seine dienstlichen Missheligkeiten u. s. f. Der Tapfere *Muschir* weilt jetzt in *Widdin*, und wird dasselbe wohl nicht für lange verlassen, denn in unseren Lagern geht die — wohl ziemlich begründete — Sage, dass der linke und der rechte Flügel fast gleichzeitig operiren werden; es sind bereits so viele Fahrzeuge an unseren Ufern angehäuft, dass die Übersetzung von Tausenden sowohl nach *Braila*, als auch nach *Oltenizza* schnell von statten gehen kann. Bei dem Mangel an Karten sind uns die von den Engländern nachgezeichneten auf Reispapier und auf Leinwand geklebt ein treffliches Ersatzmittel; es sind meist Kopien-Karten des Oesterr. General-Quartiermeisterstabes.

Seit drei Tagen stürmt wieder Nordwest, und die Donau treibt wieder Eisschollen: wir hüllen uns neuerdings in unsere Pelze und schlagen die Kapuzen über die dünnen Fei's. Was begönne man in einer Tschardke, wie die von *Wadu-Silistri*, nach gethanem Berufe, wenn es keine Jagd, kein Kartenspiel, keine Kamaraden gibt, und zwei drittel der Zeit an der Lampe verbracht werden, was begönne man hier ohne Papier? — Darauf wird nun ein nettes Tagebuch geschrieben und dann ein

Brief gerichtet, und im Wechsel zwischen dieser harmlosen Beschäftigung, den Findschans und Tschibuks läuft die Zeit ab, bis wieder der Zwerg und Hängesack gepackt und eine neue Route eingeschlagen wird; diesmal erwarte ich den Ruf zurück nach *Widdin* oder wenigsten nach *Belgradschik* und freue mich dessen, da die Elite der türkenfreundlichen Europäer und die Hälfte unserer besten Kerntruppen dort steht.

X.

Notificare oficială.

Oprirea importului de vite din Muntenia in Ardeal, din cauza epizooziilor de acolo. (No. 7 din 18. II. 1854, pag. 111).

(2728). Das XII. Armee-Oberkommando in Hermannstadt zeigt, nach Erhaltung des Berichtes vom Generalconsulate in Bucarest, den Ausbruch der Viehseuche in der Walachei an, in Folge dessen hat das h. XII. Armee-Oberkommando den Eintritt des Grosshornviehes und die Einfuhr der Rindshäute und sonstiger Abfälle dieser Thiergattung an der Gränze von Siebenbürgen umzustellen sich veranlasst gesehen. 22. Jänner 1854.

XI.

Notificare oficială.

Aceeaşă măsură luată pentru Galizija, cu privire la vitele parvenite din Moldova. (No. 7 din 18. Febr. 1854, p. 111).

(1310). Das h. K. K. Landesgubernium in Galizien zeigt in Folge des Berichtes des Iassyer K. K. Generalconsulates den heftigen Ausbruch der Rinderpest in der Moldau an, es wird somit die gänzliche Einfuhr des Hornviehes verboten, was jetzt um so leichter geschehen kann, da der Verkehr um diese Zeit ein geringer ist. 18. Dez. 1853.

XII.

Correspondența din Muntenia (No. 9; 4. Martie 1854, pag. 142—143).

Numeroasele atacuri neașteptate ale Turcilor, pe malul stâng al Dunării au ca urmare o creștere zilnică a răniților din armata rusească. Din această cauză serviciul sanitar rus a fost silit să transformă în fermele de la Gropeni, Oraș, Slobozia, Gura-Ialomiței, Ciocănești și Budești — toate între Prut și Argeș — în spitalele (Unterlagsspitäler). Răniții sunt într-o situație mai bună fiind aprovizionați din Galați și Reni și pentru ei de regulă nu se cere o îngrijire specială. Dar cei îmbolnăviți de febră tifoidă, febre intermitente și disenterie suferă mult lipsindu-le localuri sănătoase. Răniurile sunt foarte felurite. De exemplu intrarea unui glonț prin gură și eșirea la nivelul unghiului mandibular interesând numai părțile moi; o rană înțepătoare penetrând între coasta a 5-a și a 6-a și lezând pulmonul; pneumo și hemotorace ulterior; zdrobirea articulației umerale — exarticulația cu resecția a mai mult de o treime, — toți bolnavii sunt pe cale de vindecare. Chirurșii sunt buni, însă îngrijirea ulterioară a acelor operații este insuficientă.

Ultimele liste despre numărul bolnavilor din Muntenia arată în luna Ianuarie 13%. În luna Februarie această cifră se va ridica la 15%, căci numai luptele de la Brăila și Oltenița au dat 517 de răniți. Spitalele publice din București (Brâncoveanu, Colța, Pantilemon, Mihai-Vodă), cât și cele din împrejurul capitalei și de la Slatina și Craiova sunt archipline.

Răniurile trec repede în gangrenă.

Iarna a împiedecat până acum ivirea și răspândirea de epidemii, însă primăvara o să expună trupele la noi greutăți. Această stare nesigură este suportată mai greu decât bălăile cele mai grave și sângeroase. Lipsesc lemne pentru foc, apă potabilă și pâine.

De încheiere corespondentul dă unele amănunte asupra felului de trai al Românilor din Muntenia.

= Aus der Walachei, den 27. Februar.* Die schweren und nach allen Seiten verbreitenden Wechselfälle der Wintercampagne, eines stäten Krieges ohne Feldzug und ohne Feld-

* wir benachrichtigen unseren geehrten Korrespondenten, dass wir keinen seiner Briefe seit 4. Jänner erhielten, und ersuchen ihn den von uns angegebene und diesmal eingeschlagene Weg zu behalten. D. Red.

schlacht, halten mich noch immer zwischen dem *Pruth* und dem *Argisch* in einer beständigen Bewegung, bald um in den Ambulancen Aufsicht zu pflegen, bald um wieder in einem der zahlreichen Localspitäler, wie sie nun bald jedes Dorf haben wird, zu ordiniren. Aus den Uferstationen wachsen täglich neue Blessirte zu, meistens schwere Hieb- und Schusswunden, da es bei den Überfällen vom rechten Ufer her gewöhnlich heiss Mann an Mann geht. Die Türken kommen sengen, brennen und Beute machen Truppweise herüber, überrumpeln unsere Posten und kehren, sobald sie Uhermacht spüren, eiligst zurück. Diese sich täglich und nächtlich wiederholenden Scharmützel auf der ganzen Donaulinie hindern und lähmen jede regelmässige Disposition und Kraftentwicklung. Um dieser ständigen Zuwüchse an Verwundeten halber sind unsere Marodenstationen zu *Gropeny*, *Orasch*, *Slobosic*, *Gura-Jalomitze*, *Tschokânescht* und bei *Budeschti* — lauter Posten zwischen dem *Pruth* und dem *Argisch* — in Unterlagsspitäler verwandelt worden, — — aus *Galaz* und *Renî* hat man genügende Provizionen für selbige herangezogen, und die Blessirten wären im ganzen noch am besten daran, denn sie bedürfen nur ausnahmsweise besondere Pflege. Desto übler sind unsere zahlreichen an Wechselfieber, Dysenterie und Typhus Erkrankten daran; am empfindlichsten geht die warme, trockene, geräumige Unterkunft ab, und dafür gibt es gar kein Surogat gerade bei diesen Leiden! — Aus den heissen Kämpfen bei *Brailla*, bei *Oltenezza* und vor *Giurgiu* findet man in den beiden Hauptspitälern zu *Brailla* und bei *Budeschti* manche merkwürdige Blessur; so z. B. Eindringen einer Kugel durch den unversehrten Mund und herausfahren am Unterkieferwinkel ohne eine andere Verletzung als die gleichgiltiger Weichteile; der Mann ist in Genesung; — durchdringende Stichwunde zwischen der 5. u. 6. Rippe rechterseits in die Lunge: Luft- und Bluterguss in den Brustfellsack; Verklebung der Wunde nach aussen, beginnende Heilung; — Zerschmetterung des Oberarmbeins in dem Schultergelenke durch eine Stückkugel, Exarticulation mit Resection von mehr als ein Drittel, bis jetzt mit günstigem Verlauf, u. dgl. m. Unsere Ärzte machen ihren Meistern in chirurgischer Hinsicht Ehre, aber wo alle Behelfe zu guter Pflege mangeln, können eben auch ihre besten Operationen nur zum kleinsten Theile Erfolge bieten. — Die letzte Krankenliste der

in der grossen Walachei stationirten Truppen geht auf 13% für den Monat Jänner a. St.; im Monat Februar aber wird sie sich über 15% belaufen, denn die Affairen von *Braila* und *Ollenizza* allein gaben 517 Verwundete. Die neu eintreffenden Truppenkorps bringen auch viele kranke Pferde mit, und die Mannschaft debutiert hier zu Lande dann sofort mit Wechsel- fiebern und Frostbeulen. — Bei einem Besuche, den ich kürz- lich in *Bukarest* machte, habe ich alle öffentlichen Spitäler zu *Brancovan*, *Kolza*, *Pantilemon*, *Mihai-Woda* u. s. f. überfüllt gefunden, so wie die Lagerspitäler rings um die Hauptstadt. Die täglichen Zuzüge aus der kleinen Walachei mehren die Zahl auffallend genug mit meistens brandigen Wunden. Um *Kalafat* und Donauabwärts sollen die täglich fortgesponnenen Plän- keleien immer neue Verwundete liefern und bereits in *Krajowa* und *Slatina* kein leeres Spitalbett zu finden sein, wesshalb nach Möglichkeit den *Bukurester* Anstalten die Kranken zuge- führt werden. Der Winter mit seiner grimmigen Kälte und seinen groben Wechseln hat uns vor ausgebreiteten Epidemien und Endemien noch bewahrt. Nun zieht aber der alle Jahre ohne- hin furchtbare Frühling heran, und was dieser bei der überall herrschenden Theuerung und Noth zu dem schon bestehenden Elende neu ausbrüten wird davor bangt jedem Landes- und Ortskundigen jetzt schon; am schrecklichsten wird das alle die Armeen treffen, welche bis jetzt schon — wahrlich sehr Mann- haft — gelitten und ertragen haben, denn die schwersten Schlachten, die heftigsten Kämpfe können unmöglich eine tiefer eindringende Verwüstung unter die Mannschaft setzten, als diese nun in dem siebenten Monate fortgesponnene Verkettung for- cirter Märsche, eiliger Vorrückungen, stürmischer Allarmierun- gen, bedingter Rückwärtsbewegungen, unvorhergesehener Dilo- cirungen und massenhafter Concentrungen, und alle diese Ma- noeuvres ausgeführt auf einem bald klafferhoch verschneiten, bald bodenlos verregneten, versumpften Terrain, auf dem es keine Strassen gibt, keine schützenden Herbergen, das elend- ste Bivouacs, selten gutes Brot, noch seltener gutes Wasser und oft kein Stück Holz, den einzigen warmen Tschai zu be- reiten! Wo man den Samovar nicht wärmt, kocht man auch keine „Mamaliga“, noch viel weniger röstet man eine „Tokana“, selbst wenn man das Material dazu endlich zusammenkriegt. In den Städten freilich spüren die Herren wenig von so bitter-

ren Dingen da Draussen, aber — um aufrichtig zu sein — nichts ist in diesem wilden Lande schwieriger als Kommunikation und Transport, für nichts kümmerlicher gesorgt, als für Wohnung, Nahrung und Kleider; die sogenannten Häuser sind fasst alle aus Baumzweigen geflochtene oder geschichtete Hütten mit einem Anwurfe von Lehm oder Mist; der ungeheure Ofen füllt ein Drittel der rauchgefüllten Hütte aus, und den noch übrigen Theil nehmen Menschen und Vieh ein; dennoch soll noch Raum für Einquartirungen übrigbleiben! Die unselige Sucht des Fastens bei den Walachen wird hier noch durch eine oft unglaubliche Armuth begünstigt, und in der urwüchsigen Einfachheit der Kleidung, deren wichtigster Theil ein grosser Schafspelz und eine Mütze gleichen Stoffs ist, thun es die Walachen selbst den Kosaken zuvor.

In diesem Lande der Armuth und Entbehrung, des Schmutzes und der Verwahrlosung in den Dörfern, der nothdürftigsten Unterkunft für die eigenen Landesbewohner, eine Campagne in einem harten und launischen Winter, wie der jetzige, welcher noch auf allen Seiten uns umstürmt! Die Verwaltung hat das mögliche gethan, um der Mannschaft Unterkunft und Proviant zu schaffen, aber Boden und Elemente haben ihm auch das verkümmert, und es hat denn unsere Armee auf eine unbeschreibliche Art alle Drangsale eines Winterfeldzuges ohne dessen Erfolge erfahren müssen. Zu dem allem können wir uns es nicht verläugnen, dass wir nirgends mehr gerne gesehen sind, schon darum weil wir das Haus theilen, das Vieh zu unseren Transporten requiriren und endlich die frischen Nahrungsmittel da nehmen müssen, wo sie eben zu finden sind!

Concluziuni.

1. In teza de față s'au redat din numerile 1—9 ale revistei „Wiener medizinische Wochenschrift“, vol. IV, (1854), trei corespondențe din Muntenia și șase corespondențe din tabăra turcească, datorite unor medici anonimi, probabil germani, cari făceau servicii în armatele beligerante, precum și trei notificări oficiale austriace asupra epizooziilor din Principate.

2. Aceste corespondențe prezintă un material informativ prețios pentru istoria sanitară militară a campaniei ruso-turce dealungul Dunării de jos din 1853—54.

3. Din ele rezultă clar fenomenul constant din războaiele mai vechi, că morbiditatea și mortalitatea în urma boalelor și epidemiilor a fost mai mare decât cea datorită răniților în luptă.

4. Se pare că grația ajutoarelor dat Turcilor de aliații lor apuseni, serviciul lor sanitar a fost superior celui rusesc.

5. In general se poate constata că îngrijirea medicală și medicamentele erau satisfăcătoare, dar că cazarea răniților și bolnavilor era de tot insuficientă.

Văzută și bună de imprimat:

Decanul Facultății:

(ss) Prof. Dr. D. MICHAİL

Președintele tezei:

(ss) Prof. Dr. VALERIU BOLOGA

Bibliografie.

1 „*Wiener medizinische Wochenschrift*“, vol. IV., Viena 1854, 832 pag. 4^o.

2. *Felix Csallner*: Știri interesând istoria medicinei românești din volumele I—III ale revistei „*Wiener medizinische Wochenschrift*“ (1851—53) — Teză Cluj, No. 988; Cluj, tip. Universală, 1936, 28 pag. 8^o.

3. *Edmund Naftali*: „Contribuție la cunoașterea situației medico-endemice în Muntenia“. — Teză, Cluj, No. 946; Cluj, tip. Centrală, 1936, 34 pag. 8^o.

